

← (上接8版)

首有这样的话:

pulvinar vero divae geniale
locatur
sedibus in medus, Indo
quod dente politum
tincta tegit roseo conchyli
purpura fuco.

64, 47 ff.

有榻置于中间,真正是
女神所喜的座位,以印度
的象牙装饰,紫贝所得玫
瑰色染料所染……

“印度的象牙”(Indo ...
dente)已成为当时习语,言象牙
则必称印度。

另一个例子是哀歌诗人普
罗佩耳修(Sextus Propertius,公
元前50/45—前15年后),他
《哀歌集》(*Elegiae*)中有一首这
样说:

hanc ego non auro, non
Indis flectere conchis,
sed potui blandi carminis
obsequio.

I 8, 39

她我不用黄金不用印度
珠贝使之回心转意, / 而是
用奉承诗歌的赠礼。

诗人是说他的诗歌比珍贵
的印度珠宝更能打动他的爱
人。让我们再看看同时代的维
吉尔,《埃涅阿斯记》第十二卷
中,有一个长类比(simile/
Gleichnis):

Indum sanguineo veluti
violaverit ostro
siquis ebur, aut mixta
rubent ubi lilia multa alba
rosa;

XII 67f.

如同有人要以血紫色玷
污印度牙雕,或白百合杂
以玫瑰而发红。

这个类比中包含很多华丽
的意象,其中就提到了“印度牙
雕”(ebur)。

他更早的作品《农事诗》(I
57)中不但提到印度出产象牙
制品(India mittit ebur),还提到
印度出产一种珍贵的木材黑硬
木(sola India nigrum / fert
ebenum)。在同一卷中,诗人为了
称赞祖国,说意大利的物产
胜过东方,其中提到印度出产
乳香:

sed neque Medorum, silvae
ditissima, terra,
nec pulcher Ganges atque
auro turbidus Hermus
laudibus Italiae certent, non
Bactra neque Indi
totaque turiferis Panchaia
pinguis harenis.

II 136 ff.

然而无论玛代人最富有
森林的土地, / 还是美丽的
恒河,或因舍金而湍急的
赫耳墨河, / 都不能与对意



古罗马诗人
贺拉修,是与维吉
尔并列的大诗人。

大利的赞美相争,大夏或
印度/以及有多产乳香的
沃土的全部旁遮该亚岛也
不行。

这里提到的“玛代”
(Medorum)在古罗马诗人那里
经常与波斯、帕提亚(安息)混
称。“赫耳墨河”是小亚细亚的
一条河。大夏(Bactra)是今天的
阿富汗,中国的《史记》和《汉
书》称这个地方为大夏。旁遮该
亚岛(Panchaia)则是个传说中
的岛屿,在印度附近。

3. 作为地缘概念

至尊在他的《功勋碑》中提
到自己受到印度使节的拜访,
万国来朝的景象。至尊是罗马
帝国第一位皇帝(imperator),
罗马作为一个地跨欧亚非三大
陆的多民族帝国,对印度以及
其他周边文明和国家地区是有
地缘战略概念的,这不仅反映
在至尊的自述中,也表现在诗
人们的诗作里。维吉尔《农事
诗》的第二卷中这样说:

et te, maxume Caesar,
qui nunc extremis Asiae
iam victor in oris
inbellem avertis Romanis
arcibus Indum.

II 172

还有你,大凯撒, / 作为
得胜者如今在亚细亚地极
正 / 驱退不善战的印度人
远离罗马戍楼。

古罗马两大诗人维吉尔和
贺拉修都负有一个宣传国家意
识形态的职责,所以印度和其
他外国成为罗马地缘战略的一
部分,是一点也不令人吃惊的。

维吉尔史诗《埃涅阿斯记》
第六卷。主人公埃涅阿斯为接
受关于未来的预言,被带到阴
间走了一趟。向他展示罗马未
来的,是他亡父的幽灵,而对罗
马未来的展示,又特别集中在
诗人所生活的至尊时代,于是
有了下面这几行诗:

hic vir, hic est, tibi quem
promitti saepius audis,
Augustus Caesar, Divi
genus, aurea condet
saecula qui rursus Latio

regnata per arva
Saturno quondam, super et
Garamantas et Indos
proferet imperium;

VI 791-95

这个人,你常听说向你预
言的, / 至尊凯撒, 神族,
将 / 建立黄金时代,在把从
前撒屯统治的土地 / 带回
给拉丁国,将皇权加于加拉
曼人[北非国家]和印度人。

贺拉修诗中的印度

1. 地缘概念

贺拉修与至尊和维吉尔、
普罗佩耳修都是同代人,而且
与前二人关系密切,在思想和
诗歌方面有深入的交流。所以
他的同代诗人作品中出现的印
度形象,在他这里也都存在。首
先,我们在贺拉修诗歌里也能
看到印度作为一个地缘战略概
念。在至尊委托他为竞技赛会
(Ludi saeculares)所作的《世纪
竞技凯歌》(*Carmen saeculare*,公
元前17年)中,有这样的诗句:

iam mari terraque manus
potentes
Medus Albanasque timet
secures,
iam Scythae responsa petunt
superbi
nuper, et Indi.

53-56

如今海上陆上我们强大
的手 / 玛代惧怕,惧怕阿尔
巴[罗马别称]的战斧, / 如
今塞种[中亚民族]和不久前
还骄傲的 / 印度人求应答。

“印度人求应答”很可能
与至尊自叙里提到的印度人求
朝是一回事。

贺拉修最重要的一部作品
《赞歌集》(*Carmina*)共四卷包
含一百零三首诗,四卷中前三
卷发表于公元前23年左右,第
四卷发表于前11年。其中第一
卷第12首很著名。诗以诗人的
自问开始,问应该在神、英雄和

人三大主题之间选择哪个作为
他诗的主题:

Quem virum aut heroa lyra
vel acri
tibia sumis celebrare, Clio?
quem deum?
何人抑何英雄你擅以竖琴
或尖锐的芦笛多赞,革利欧?
何位神明?

随后诗分别罗列了应该赞
颂的神明、神话传说中的英雄
以及罗马历史上的许多英杰。
然而诗的重点并非这些,而是
要过渡到至尊(49-60):

gentis humanae pater atque
custos,
orte Saturno, tibi cura magni
Caesaris fatis data: tu secundo
Caesare regnes.

ille seu Parthos Latio
imminentis
egerit iusto domitos triumpho,
sive subiectos orientis orae
Seras et Indos,

te minor latum reget aequus
orbem:
tu gravi curru quaties
Olympum,
tu parum castis inimica
mittes
fulmina lucis.

人类之父和守护者啊,萨屯
所生!命运托付了你伟大
凯撒的关照:惟愿你以凯撒
为辅次统御。

他或将驱赶威胁拉丁国、为
正义的凯旋所降的帕提人,
或旭日之边下面的丝国人和
身毒国人;

次于你,他将均乘广袤全地;
你将以重车震撼奥林波山,
你将朝不够洁净的圣林掷
敌对的霹雳。

“人类之父和守护者啊、
萨屯所生!”是罗马神话中最
高的神犹庇特(Iuppiter),凯撒
这里是作为罗马皇帝的称号
指屋大维而不是指其养父、被
刺杀的犹流·凯撒。诗最后说
愿犹庇特把至尊作为最高的统

帅来统治世界,不仅要征服罗
马的宿敌安息国人(帕提人),
而且要一直往东征服“旭日之
边下面的丝国人和身毒国
人”,“丝国”和“身毒”是对
中国和印度的称呼,作为罗马将
来征服的对象。

《赞歌集》第四卷发表于
前三卷问世十年之后,其中诗
人所表达的地缘战略思想仍
然没有改变。其第十四首诗对
至尊说:

te Cantaber non ante
domabilis
Medusque et Indus, te
profugus Scythes
miratur, o tutela praesens
Italiae dominaeque Romae.
IV 14, 42
你,此前未驯服的坎塔贝
人[在西班牙]、
玛代人和印度人,你,流窜的
塞族人惊异,哦意大利
和女主罗马的亲在护卫。

2. 海外奇货与东方财富

罗马诗人关于印度财富的
话题,也常见于贺拉修作品中,
其《书札集》(*Epistulae*)第一卷
(发表于公元前21年)中有诗
句说:

impiger extremos curris
mercator ad Indos,
per mare pauperiem fugiens,
per saxa, per ignis.

I 1, 45 f.

作不知疲倦的商人你将奔
向印度,
越海、越岩、越火以逃离贫穷。

集中另一首说:
quid censes munera terrae,
quid maris extremos Arabas
ditantis et Indos,

I 6, 5-6

你如何估价土地的出产,
如何致阿刺伯与印度人富
有的海之出产,

《赞歌集》中当然也不乏
其例:

Intactis opulentior
Thesauris Arabum et
divitis Indiae
Caementis licet occupes
Terrenum omne tuis et
mare publicum;

III 24, 2

比未触探的阿刺伯
宝藏和印度的财富更加
辉煌,
随便你用你的石料
覆盖全部陆地和公有的
海洋;

诗中是说罗马人当时如何
奢华,建造的房屋比享有奢侈
豪华名声的阿刺伯和印度都华
丽。在这里,印度就是奢侈、富